

Zeitschrift: Textiles suizos [Edición español]
Herausgeber: Oficina Suiza de Expansión Comercial
Band: - (1947)
Heft: 4

Artikel: Los últimos muestrarios = Die neuen Stoffkollektionen = Novelty fabrics
= Les nouvelles collections de tissus
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-798119>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 18.02.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Los últimos muestrarios

Sería presunción nuestra el querer presentar en este lugar y en pocas páginas las nuevas colecciones para el verano de 1948, de los numerosos fabricantes de tejidos de seda, de rayón, de fibrán y de lana. Por ello sólo puede tratarse de algunas muestras entre todo aquello que un número, forzosamente limitado, de las mejores casas suizas está en condiciones de ofrecer a los clientes del país y del extranjero. Los encantadoras muestras que figuran en las páginas que siguen pueden desgraciadamente dar tan sólo una idea incompleta de una producción muy variada y de primerísima clase. No debe pues buscarse a poner en limpio las tendencias, ya que cada una de las casas se guía según una línea directriz propia, y que además, no hemos querido presentar aquí más que clichés demasiado pequeños para poder ser reproducidos a su tamaño normal, sin correr el peligro de que sean quizás fragmentos tan sólo.

Indepedientemente de su carácter de novedad, que hizo que los escogiesemos para ser presentados aquí, estos tejidos tienen por objeto el recordar a los interesados la existencia de los productores suizos, su seriedad, su afán constante de perfección, de corresponder siempre a los deseos de la clientela y su buena calidad tradicional para la elección de las materias primas y para su transformación. Estos tejidos harán recordar también los progresos técnicos tan importantes que se han realizado en los últimos diez años en el campo del estampado y del perfeccionamiento, principalmente, y puestos al servicio de un buen gusto seguro de sí mismo que se alimenta en los mejores manantiales.

Seda, rayón, fibrán, algodón, lana... antaño géneros distintamente separados, pero hoy día próximos los unos de los otros, sin que, por ello, pierda cada uno sus propias características que los hacen apreciar en determinadas circunstancias, con exclusión de los demás.

Die neuen Stoff- Kollektionen

Selbstverständlich erheben wir keinen Anspruch darauf auf wenigen Seiten die neuen 1948er Sommerkollektionen der zahlreichen Schweizer Seiden-, Kunstseiden-, Zellwolle- und Wollfabrikanten zu zeigen. Wir möchten nur einen kleinen Ausschnitt aus dem Schaffen einiger der ersten Schweizer Häuser geben, um zu zeigen was sie Neues für ihre schweizerischen und ausländischen Kunden geschaffen haben. Leider geben die auf den folgenden Seiten abgebildeten herrlichen Damenkleider-Stoffe nur einen schwachen und sehr unvollkommenen Begriff von einer ausserordentlich vielfältigen Produktion allererster Qualität. Man suche also beim Betrachten nicht nach irgendwelchen allgemeingültigen modischen Gesetzen denn jedes der vertretenen Häuser pflegt einen ganz individuellen Stil und es wurden verhältnismässig kleine Rapporte gewählt, um eine Reproduktion in natürlicher Grösse zuzulassen.

Die hier abgebildeten Gewebe, die die letzten Neuheiten ihrer Art darstellen, müssen auch die Interessenten an die schweizerischen Fabrikanten erinnern um ihnen einmal mehr Gelegenheit zu geben sich von dem Ernst mit dem sie arbeiten und von ihrem nie nachlassenden Streben nach allererster Qualität und Ausführung zu überzeugen. Auch der grosse technische Fortschritt, der in den letzten zehn Jahren gemacht wurde, sowohl was Druckverfahren, wie auch was Veredelung anbelangt, wird durch die abgebildeten Stoffe illustriert, ebenso wie der sichere Geschmack ihrer Schöpfer.

Seide, Kunstseide, Zellwolle, Baumwolle und Wolle... einst so verschiedene Stoffe, weisen heute manches Gemeinsame auf, ohne jedoch ihre Eigenart verloren zu haben, um derentwillen bald der eine, bald der andere Stoff für einen bestimmten Zweck gewählt wird.

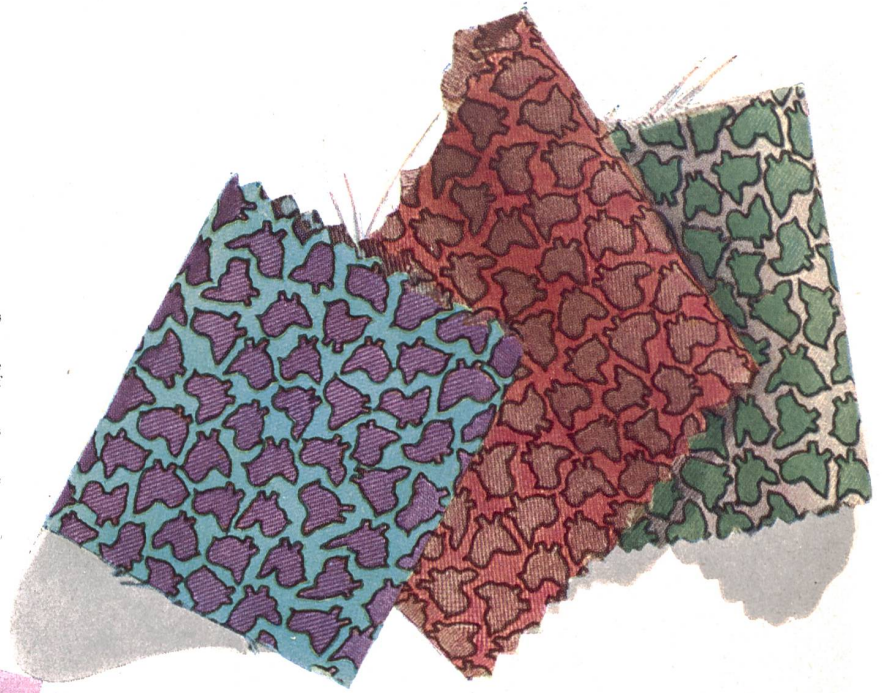
Rudolf Brauchbar & Cie, Zurich.

Soieries haute nouveauté. Un des attrait de ces pures soies c'est la sûreté du choix des coloris.

Novelty Silks. One of the most attractive features of these pure silks is the infallible taste shown in the choice of colourings.

Sederías alta novedad. Uno de los atractivos de estas sedas puras es la elección certera de los coloridos.

Haute nouveauté Seiden. Diese Gewebe aus reiner Seide zeichnen sich durch die sichere Wahl der Farben aus.



De haut en bas : Twill imprimé, nouvelles teintes de la haute couture de Paris ; crêpe rayé lavable, pour blouses et robes-chemisiers ; crêpe de Chine imprimé lourd, non chargé, teintes classiques et haute mode.

From top to bottom : Printed twill in new Parisian fashion shades ; washable striped crepe for blouses and tailored dresses ; heavy non-sized, printed crepe de chine, in classic and fashionable colours.



De arriba abajo : Twill estampado con nuevos tonos de la alta costura de París ; crespón rayado lavable, para blusas y trajes estilo camisero ; « crêpe de Chine » pesado sin recargar estampado, tonos clásicos y alta moda.

Von oben nach unten : Twill imprimé in den neuesten Farbkombinationen der französischen Haute-Couture ; crêpe rayé, waschecht, für Blusen und Chemisierkleider ; schwerer, unchargierter Crêpe de Chine imprimé, in klassischen und hochmodischen Farbkombinationen.





←
L. Abraham & Cie, Soieries S. A., Zurich.

Deux tissus haute nouveauté pure soie : crêpe de Chine imprimé. Faille rayée.

Two highly fashionable pure silk fabrics : printed crepe de Chine and striped faille.

Dos tejidos alta novedad de seda pura : « Crêpe de Chine » estampada y Falla a rayas.

Zwei hochmodische Gewebe aus reiner Seide : Crêpe de Chine bedruckt und gestreifte Faille.

Schneidinger Frères, Zurich.

« Wysada ».

Nouveautés imprimées en soie naturelle et rayonne ; nouveautés tissées couleurs ; unis, spécialités en taffetas et surah teints en fils.

Printed novelty pure silks and rayons ; yarn dyed and plain novelty fabrics ; specialties — yarn-dyed taffetas and surahs.

Novedades estampadas, de seda natural y rayón, novedades tejidas en colores, lisas, especialidad en taffetán y surah teñidos en madeja.

Nouveauté-Druck in reiner Seide und Kunstseide ; Nouveautés gewoben ; hochwertige Uni-Qualitäten ; Spezialartikel fadengefärbt in Taffet und Surah.



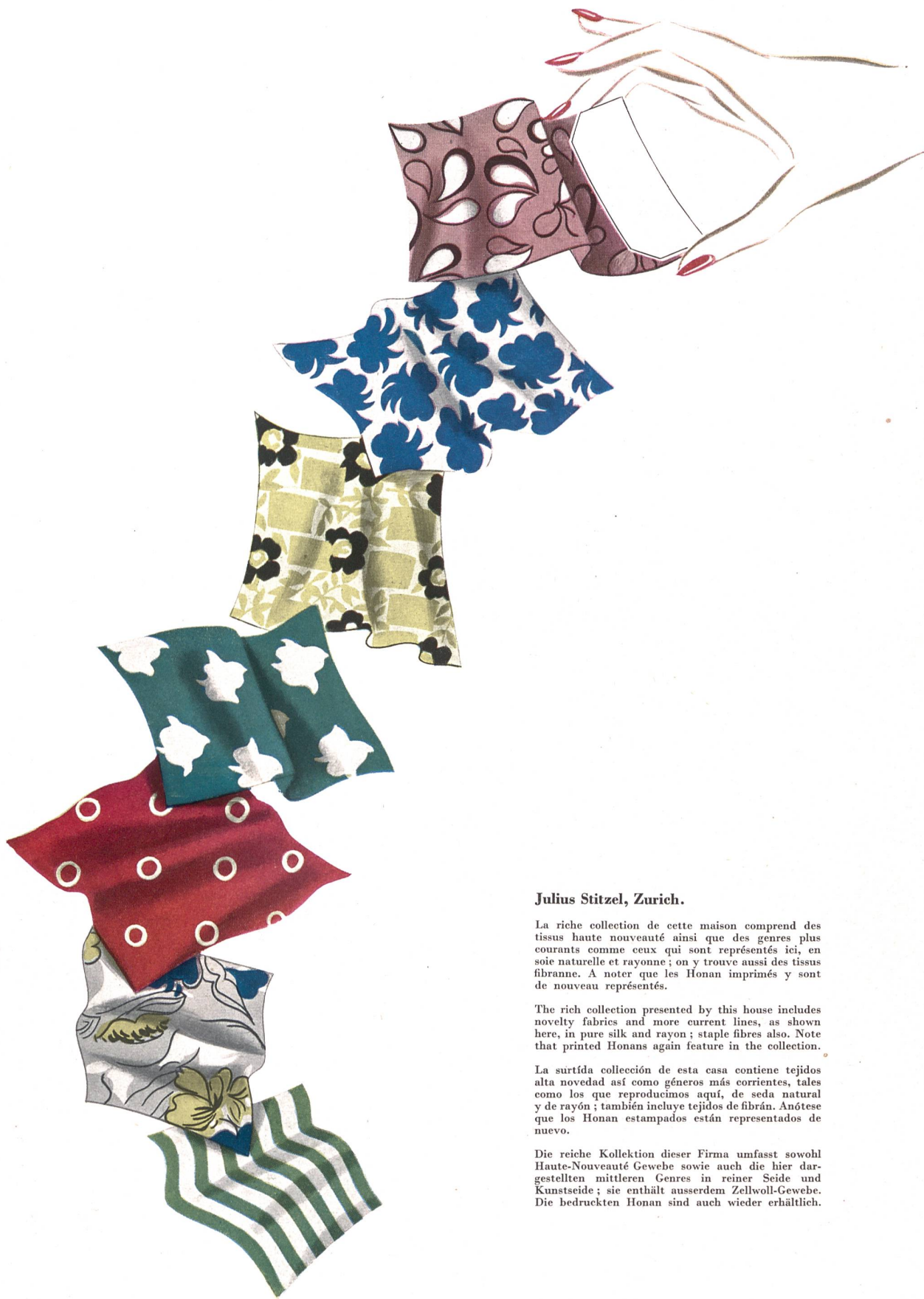
←
Mettler & Cie S. A., St-Gall.

Trois crêpes de Chine imprimés pure soie aux teintes très lumineuses.

Three pure silk, printed crepes de chine in luminous colourings.

Tres « crêpes de Chine » de seda pura, estampados en tonos muy luminosos.

Drei bedruckte, reinseidene Crêpes de Chine in lichten Tönen.



Julius Stitzel, Zurich.

La riche collection de cette maison comprend des tissus haute nouveauté ainsi que des genres plus courants comme ceux qui sont représentés ici, en soie naturelle et rayonne ; on y trouve aussi des tissus fibranne. A noter que les Honan imprimés y sont de nouveau représentés.

The rich collection presented by this house includes novelty fabrics and more current lines, as shown here, in pure silk and rayon ; staple fibres also. Note that printed Honans again feature in the collection.

La surtida collección de esta casa contiene tejidos alta novedad así como géneros más corrientes, tales como los que reproducimos aquí, de seda natural y de rayón ; también incluye tejidos de fibrán. Anótese que los Honan estampados están representados de nuevo.

Die reiche Kollektion dieser Firma umfasst sowohl Haute-Nouveauté Gewebe sowie auch die hier dargestellten mittleren Genres in reiner Seide und Kunstseide ; sie enthält ausserdem Zellwoll-Gewebe. Die bedruckten Honan sind auch wieder erhältlich.

Reichenbach & Cie, St-Gall.

« Recodora », crêpe mat imprimé pour robes.

« Recodora », printed mat crepe for gowns.

« Recodora », crespón mate estampado, para vestidos.

« Recodora », Matteredpe bedruckt für Kleider.



← **J. G. Nef & Cie, Hérissau.**

Crêpe de Chine rayonne imprimé. Un article très élégant pour robes d'après-midi.

Printed rayon crepe de Chine. A very smart line for afternoon wear.

Crêpe de Chine de rayón estampado. Un artículo muy elegante para trajes de tarde.

Kunstseidener-Crêpe de Chine bedruckt. Ein sehr elegantes Gewebe für Nachmittagskleider.

R. Scheller & Cie, Zurich.

Hautes nouveautés unies et imprimées en rayonne. *Ci-contre* : « Toile Paris » impression main.

Plain and printed rayon novelties. *As illustrated* : « Toile Paris », hand-printed.

Altas novedades lisas y estampadas en rayón. *Al lado* : « Tela Paris » estampado a mano.

Haute-Nouveauté-Gewebe in Kunstseide, uni und bedruckt. *Nebstehend* : « Toile Paris » handbedruckt.





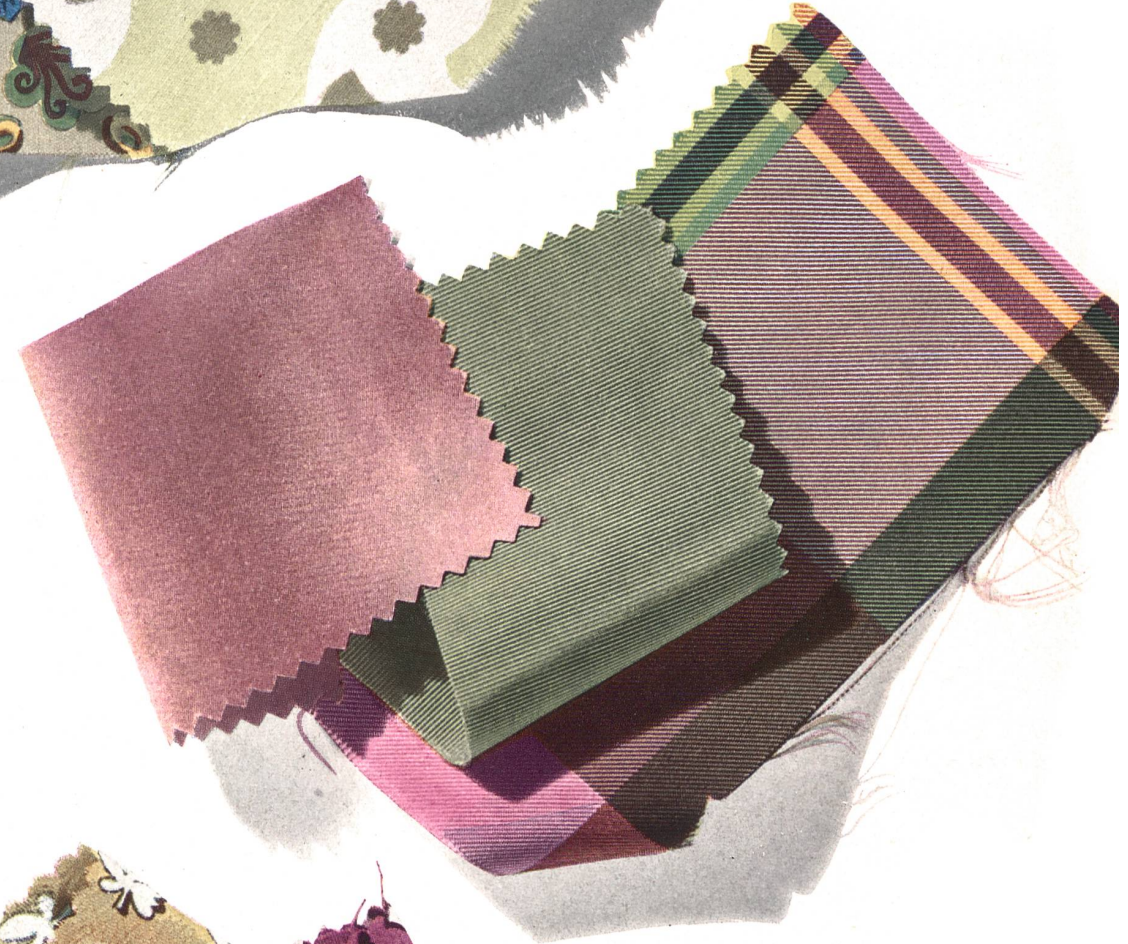
H. Gut & Cie S. A., Zurich.

Nouveautés pour le printemps dans la qualité « Nopella » déjà bien connue.

Novelties for Spring in the well-known « Nopella » fabrics.

Novedades para la primavera en la calidad « Nopella », ya muy conocida.

Neuheiten für das Frühjahr in den bekannten « Nopella »-Qualitäten.



Pour robes de bal : Satin ballet (uni ou façonné), faille gros-grain et « Surella » carreaux.

For dance wear : Satin ballet (plain and fancy), gros-grain faille and check « Surella ».

Para trajes de baile : Satin ballet (liso y labrado), falla gros-grain y « Surella » a cuadros.

Für Ballkleider : Satin ballet (uni oder façonné), Faille Gros-Grain und « Surella » Karo.



Nouveautés pour le printemps dans la qualité « Swissella » déjà bien connue.

Novelties for Spring in the well-known « Swissella » fabrics.

Novedades para la primavera en la calidad « Swissella », ya muy conocida.

Neuheiten für das Frühjahr in der bekannten « Swissella »-Qualität.



Erwin Landolt S. A., Zurich.

Tissus imprimés et fantaisie en dessins et couleurs nouveauté; tissus unis, en soie, rayonne et fibranne. *Ci-dessus*: crêpe mousse rayonne « Bellezza » et imprimé rayonne.

Printed and fancy fabrics with novelty designs and colour schemes: plain fabrics in silk, rayon and staple fibre. *As illustrated*: Moss rayon crepe « Bellezza » and printed rayon.

Tejidos estampados y fantasía, en dibujos y colores novedad; tejidos lisos, de seda, de rayón y de fibrán. *Adjunto*: Crespón musgo « Bellezza » y estampado en rayón.

Druck und Fantasiegewebe in modernsten Farben und Dessins: Uni-Qualitäten in Seide, Kunstseide und Zellwolle. *Hier zeigen wir*: Mooscrêpe « Bellezza » Rayon.



↑ **A. Uehlinger, Soieries, Bâle.**

Nouveautés sur Bemberg et douppion. Cette maison est spécialiste dans les impressions sur rayonne et fibranne et livre également des tissus pure soie.

Novelty prints on Bemberg and « Douppion ». The firm is specialized for prints on rayon and staple fibre fabrics, also pure silk.

Novedades estampadas sobre Bemberg y dupion. Se trata de una casa especializada en la fabricación de tejidos estampados en rayón y fibrana. Entrega también tejidos de seda pura.

Druckneuheiten auf Bemberg und Douppion. Die Firma ist spezialisiert in Druck auf Kunstseide und Zellwolle. Sie liefert aber auch reine Seide.



Honegger & Cie S. A., St-Gall.

Crêpe mat imprimé pour blouses, robes, etc.: genre oriental, motifs géométriques et motif floral mode.

Printed mat crepe for blouses, dresses, etc.: oriental style: geometric designs: fashionable floral designs.

Crespón mate estampado, para blusas, vestidos, etc.: estilo oriental; asuntos geométricos; asunto floral a la moda.

Matterêpe bedruckt für Blusen, Kleider, usw. in orientalischem Geschmack, in abgewandelter Geometrie und Blumen mit modischen Boules.

Rayonseta S. A., Zurich.

Tissus soie, rayonne et fibranne pour robes. Hautes nouveautés imprimées. *Ci-contre* : deux imprimés de la nouvelle collection, sur crêpe de Chine rayonne.

Silk, rayon and staple fibre fabrics. Printed novelty fabrics. *As illustrated* : two rayon crepe-de-chine prints from the new collection.

Tejidos de seda, de rayón y de fibrán para vestidos. Altas novedades estampadas. *Al lado* : dos estampados de la nueva colección, sobre crepón de la China en rayón.

Damenkleiderstoffe aus Seide, Kunstseide und Zellwolle. Haute Nouveauté Drucke. *Nebstehend* : zwei bedruckte kunstseidene Crêpes de Chine aus der neuen Kollektion.



← **Berthold Guggenheim, Zurich.**

Tissus rayonne et coton unis, tissés couleurs et imprimés pour tous usages. *Ci-contre* : rayones imprimées lavables et infroissables de la nouvelle collection Bégé.

Plain, coloured and printed rayon and cotton goods for all purposes. *As illustrated* : Washable and uncrushable printed rayons from the Bégé Collection.

Tejidos lisos en rayón y en algodón, tejidos en colores y estampados, para todos los usos. *Al lado* : rayón estampado, lavable e inarrugable, de la nueva colección Bege.

Unigefärbte, buntgewobene und bedruckte Kunstseiden- und Baumwollgewebe für jeden Zweck. *Nebstehend* : bedruckte, waschechte und knitterfreie Kunstseiden-gewebe aus der neuen Bégé-Kollektion.



Hirzel & Cie S. A., Zurich.

Nouveautés tissées couleurs pour robes, robes du soir et parapluies. Trois échantillons rayonne.

Yarn dyed novelties in dress goods, evening wear and umbrellas. Three rayon samples.

Novedades tejidas en colores, para vestidos, trajes de soaré y para paraguas. Tres muestras de rayón.

Buntgewobene Neuheiten für Tageskleider, Abendkleider und Regenschirme. Hier drei kunstseidene Gewebe.

Albrecht & Morgen, St-Gall.

Deux échantillons de la collection Fibrafil, 100 % fibranne irrétrécissable : rayures classiques en tons modernes ; douppion uni pour robes et blouses en toutes couleurs.

Two samples from the Fibrafil Collection, 100 % staple fibre, unshrinkable. Classic stripes in fashionable shades. Plain imitation shantung (« Douppion ») in all shades for dresses and blouses.

Dos muestras de la colección Fibrafil 100 % fibrán inenogible : rayados clásicos en tonos modernos ; dupión liso en todos colores para vestidos y blusas.

Zwei schrumpffreie Gewebe aus der Fibrafil-Kollektion : 100 % nicht eingehende Zellwolle. Klassische Streifen in modernen Farben und Uni-Douppion, der bewährte Blusen- und Kleiderstoff in allen Farben.



Mettler & Cie S. A., St-Gall.

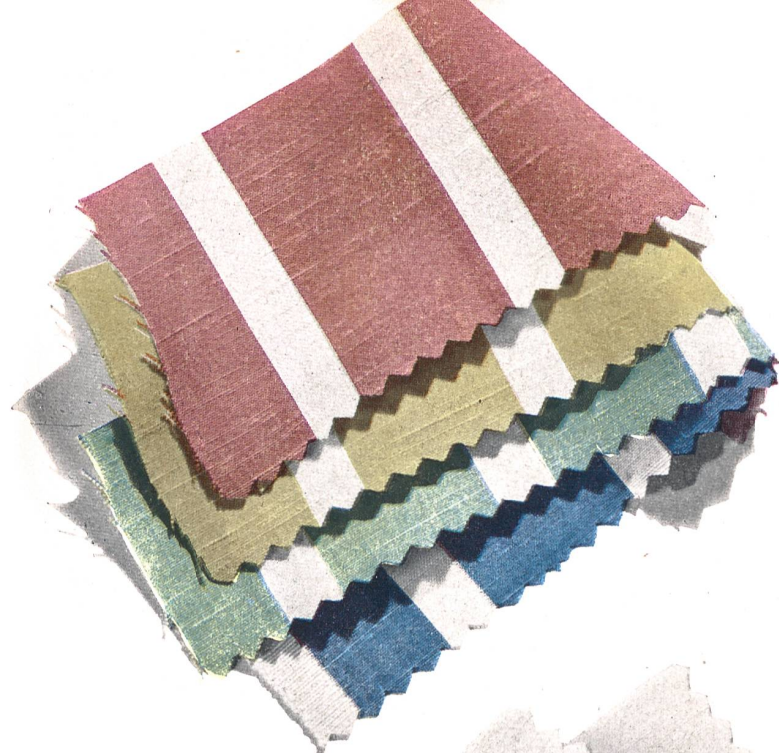
Shantungs noppés « Linetta » imprimés, extraits d'une riche collection.

« Linetta », printed knotted shantungs — a selection from a very wide collection.

Shantungs motados « Linetta », estampados, seleccionados de un muestrario surtidísimo.

Zellwollnoppengewebe « Shantung Linetta » bedruckt, aus der reichhaltigen Kollektion 1948.





Heer & Cie S. A., Thalwil.

Une magnifique collection en shantung rayé, 100 % fibranne, solide au lavage et aux produits de blanchiment. Ces tissus de qualité, aux couleurs fraîches et heureusement combinées, conviennent admirablement pour robes sportives, tenues de plage, blouses et pyjamas.

A fine striped shantung collection, 100 % staple fibre. Wash and bleach-proof. These quality fabrics, with their fresh, well chosen colourings, are most suitable for sports wear, beach wear, blouses, and pyjamas.



Una magnífica colección de shantung rayado, 100 % fibrán, resistente al lavado y a los productos de blanqueo. Estos tejidos de calidad, con coloridos frescos y felizmente combinados, convienen admirablemente para trajes de deporte, de playa, para blusas y pijamas.

Eine wundervolle Kollektion aus gestreiftem Shantung, 100 % Zellwolle, wasch- und bleichecht. Diese hochqualitative, farbfrohliche Gewebe in sehr gediegenen Farbzusammensetzungen eignen sich vorzüglich für Sport- und Strandmode, Blusen und Pyjamas.



Mettler & Cie S.A., St-Gall.

Cette maison présente une riche collection d'organdis, dont voici trois échantillons « Organtex » imprimé.

This firm presents a rich collection of organdies. Here are three samples of printed « Organtex ».

Esta casa presenta una surtida colección de organdies, de los que reproducimos tres muestras « Organtex » estampado.

Diese Firma bringt eine reiche Organdikollektion heraus; hier drei Muster « Organtex » bedruckt.



J. G. Nef & Cie, Hérisau.

Quelques échantillons d'organdi « Nelovog ». — Les organdis sont très appréciés, non seulement pour blouses, robes d'enfants et robes de bal, mais aussi spécialement pour robes de mariées.

A few samples of « Nelovog » organdie. — Organdies are appreciated for blouses, children's wear and evening wear; for wedding gowns they are ideal.

Algunas muestras de organdi « Nelovog ». — Los organdies son muy apreciados, no sólo para blusas, vestiditos de niño y trajes de baile, sino especialmente también para los trajes de boda.

Einige Organdimuster « Nelovog ». — Der Organdi ist nicht nur für Blusen, Kinderkleidli und Abendkleider sondern auch für Hochzeitskleider sehr beliebt.



Stoffel & Cie, St-Gall.

Cette maison, qui produit elle-même ses filés, nous propose ici : un organdi cloqué, le prestigieux tissu transparent à base de mousseline coton, pour robes de bal et de garden-parties ainsi que trois dessins aux joyeux coloris en crêpe coton « Ondesto », tissu robuste, au toucher caractéristique, aux couleurs solides, pour robes d'été.

A producer of its own yarns, this firm presents : a cloqué organdie which is a wonderful transparent fabric of cotton muslin, for ball frocks and garden party wear and three gay coloured designs in « Ondesto » cotton crepe, a resistant material with characteristic handle and fast colours : for summer wear.

Esta casa, que produce ella misma sus hilados, nos ofrece aquí : un organdi abullonado, el tejido transparente de gran prestigio para trajes de baile y de garden-parties, y tres dibujos en crepón de algodón « Ondesto » en tonos alegres. Tejido robusto, de tacto característico, de colores resistentes, para trajes de verano.

Diese Firma, die ihre eigene Spinnereien besitzt zeigt hier ein Organdi Cloqué, das weltberühmte Transparent aus feinsten Baumwoll-Mousseline, für Garden-Parties und Ballkleider, sowie drei Dessins aus Baumwoll-Crêpe « Ondesto » in fröhlichen Farben. Es ist ein Strapazierfähiges, farbechtes Gewebe mit charakteristischem Griff für Sommerkleider.

Christian Fischbacher Co., St-Gall.

Cette mousseline de laine imprimée pour robes de jeunes filles est fraîche et légère; la laine se distingue par son infroissabilité et un bon rendu des couleurs.

This printed wool mousseline for teen-age wear is fresh and light; woollens stand out by their uncrushability and the quality of their colourings.

Esta muselina de lana estampada, para vestidos de señorita, es fresca y ligera; la lana se distingue por su inarrugabilidad y por el buen resultado de sus colores.

Eine duftige, bedruckte Wollmousseline für Backfischkleider; die Wolle zeichnet sich durch hohe Knitterfreiheit und gute Farbwiedergabe aus.



Société Anonyme A. & R. Moos, Weisslingen.

Quelques jolis échantillons de flanelle mi-laine « Lanella », sanforisée et immunisée contre les mites. Ces charmants tissus, légers et souples, aux couleurs savamment nuancées, font de très jolies robes jeunes et sportives.

A few charming samples of « Lanella » half-wool flannel, sanforized and moth-proofed. These light-weight, supple materials, with their skilfully shaded tones, are delightful for youthful sportwear dresses.



Algunas bonitas muestras de flanela semi-lana « Lanella », sanforizada e inmunizada contra la polilla. Estos encantadores tejidos, ligeros y suaves, de coloridos suavemente entonados, hacen lindísimos trajes jóvenes y deportivos.

Einige hübsche Muster aus « Lanella » Halbwooll-Flanell, sanforisiert und mottenecht. Dieses reizende, leichte und geschmeidige Gewebe, in hübsch ausgewählten Tönen ergibt sehr flotte, sportliche Kleider.

Novelty Fabrics

It would be presumption on our part to pretend to illustrate, within the scope of these pages, the entire range of 1948 Summer Collections presented by Swiss manufacturers of silks, rayons, staple fibres and woollens. Here are just a few specimens of fabrics offered by some of the leading swiss manufacturers — their number is necessarily restricted by the space at our disposal — to their home and foreign clients. The charming samples on the following pages unfortunately give only a very incomplete idea of a very diverse, fine quality production. We shall not attempt to stress the tendency of fashion, because each firm follows personal trends; we are presenting only rather small designs, so that their reproduction to natural size should not appear fragmentary.

Apart from their novelty, which has determined our choice, these fabrics must serve to remind our readers of their Swiss friends and suppliers, of their constant desire to produce fine goods, and satisfy the requirements of both their customers and their own high standard of quality in respect to raw materials and workmanship. These fabrics will tell you, too, of the great technical progress realized in the last decade in the field of printing and finishing especially, progress which has been placed at the service of good taste and cultured artistry.

Silks, rayons, staple fibres, cottons, woollens... Formerly, to each of these materials a distinct province was apportioned, but today their territories border one upon the other, without for all that detracting from those individual characteristics which determine the choice of this or that fabric to the exclusion of all others, according to the time, the place and the occasion.

Les nouvelles collections de tissus

Nous serions présomptueux de vouloir prétendre présenter ici en quelques pages les nouvelles collections pour l'été 1948 des nombreux fabricants suisses de tissus de soie, rayonne, fibranne et laine pour le vêtement féminin. Aussi bien ne s'agit-il là que de quelques spécimens de ce qu'un nombre forcément limité des meilleures maisons suisses est à même d'offrir aux clients du pays et de l'étranger. Les ravissants échantillons des pages qui suivent ne donnent qu'une idée malheureusement incomplète d'une production très variée de haute classe. On ne cherchera donc pas à dégager des tendances, puisque chaque maison suit une ligne bien à elle et qu'on n'a du reste voulu montrer ici que des rapports assez petits pour qu'ils puissent être reproduits en grandeur naturelle sans souffrir de n'être parfois que des fragments.

Indépendamment de leur caractère de nouveauté qui les a fait choisir pour être montrés ici, ces tissus doivent rappeler aux intéressés l'existence des producteurs suisses, leur sérieux, leur souci constant de bien faire, de répondre toujours aux désirs de la clientèle et leur tradition de qualité dans le choix des matières premières et dans l'exécution. Ils doivent parler aussi, ces tissus, des très grands progrès techniques réalisés depuis une dizaine d'années en matière d'impression et de perfectionnement surtout, mis au service d'un goût très sûr alimenté aux meilleures sources.

Soie, rayonne, fibranne, coton, laine... autrefois genres bien séparés, aujourd'hui proches les uns des autres, sans que pour cela chacun perde ses caractères propres qui le font apprécier dans telles et telles circonstances à l'exclusion des autres.